

Entre Árabe y Latín en los textos medievales

José MARTÍNEZ GÁZQUEZ
Universitat Autònoma de Barcelona,
Reial Acadèmia de Bones Lletres (Espanya)

Resumen

Las lenguas árabe y latina están presentes en la Edad Media en los procesos científicos y religiosos de cristianos y musulmanes con especial relieve en tres áreas de estudio. 1. La primera traducción latina del Corán se realizó integrando Pedro el Venerable, Abad de Cluny en 1142-1143 un equipo de personas con dominio del latín y del árabe que pusieron a disposición del mundo latino el conocimiento de los libros religiosos del islam y su posterior refutación desde el punto de vista cristiano. 2. La predicación y conversión de los musulmanes fue un centro principal de atención del Papado en las relaciones con el mundo musulmán que había eliminado al cristianismo de Oriente y el Norte de África hasta la Península Ibérica. Las Bulas papales ofrecen testimonio de su interés en establecer relaciones y procurar la conversión de sus adeptos formando religiosos en la lengua árabe para cubrir esas necesidades. 3. La ignorancia del conocimiento científico y la ausencia de medios para superar esas deficiencias impulsó el acercamiento de los cristianos a las ciencias de los árabes mediante el aprendizaje de la lengua árabe y el acceso a sus centros de saber, entre los que destaca Toledo y los muchos sabios que vivieron allí.

Palabras clave: Latín, árabe, predicación, conversión, traducciones religiosas-científicas.

Résumé

Les langues arabe et latine sont présentes au Moyen Âge dans les procédures scientifiques et religieuses tout particulièrement dans trois domaines d'étude. 1. La première traduction latine du Coran par Pierre le Vénérable, Abbé de Cluny en 1142-1143 qui réunit une équipe de personnes maîtrisant le latin et l'arabe et qui mirent à la disposition du monde latin leur connaissance des livres religieux de l'islam et leur ultérieure réfutation du point de vue chrétien. 2. La prédication et conversion des musulmans fut un centre d'intérêt de premier ordre pour la Papauté dans ses relations avec le monde musulman, qui avait évincé le christianisme de l'Orient et du Nord de l'Afrique jusqu'à la Péninsule Ibérique. Les Bulles papales témoignent de cet intérêt à nouer des rapports avec le monde musulman et à obtenir la conversion des musulmans en formant des religieux en langue arabe afin de satisfaire ces besoins. 3. La méconnaissance des progrès scientifiques et l'absence de moyens pour corriger ces déficiences favorisa le contact des chrétiens avec les sciences des Arabes par le truchement de l'apprentissage de la langue arabe et l'accès à leurs centres de savoir, parmi lesquels Tolède et les nombreux savants qui y vécurent occupent une place de choix.

Mots clés : Latin, arabe, prédication, conversion, traductions religieuses-scientifiques.

Abstract

Arabic and Latin languages are present in the Middle Ages in scientific and religious procedures specially in three fields of study. 1 The first Latin translation of Koran by Peter the Venerable, Abbot of Cluny in 1142-1143, who formed a work crew of people who mastered Latin and Arabic and who made available to Latin world their knowledge on Koran religious books and their subsequent refutation from Christian point of view. 2. Preaching and Muslims' conversion was a prime centre of interest for Papacy in its relations with Muslim world, which had ousted Christianity from Orient and Northern Africa to Iberian Peninsula. Papal bulls demonstrate this interest in forming relationships with Muslim world and in obtaining Muslims conversion by training clerics in Arabic language in order to meet these needs. 3. The unawareness of scientific progress and the lack of means to correct these deficiencies promoted the contact of Christians with Arabs' sciences through the Arabic language learning and the access to their knowledge centers, among which Toledo and the myriad scholars which lived there occupy a predominant place.

Keywords: Latin, Arabic, predication, conversion, religious-scientific translations.

Resum

Les llengües àrab i llatina són presents a l'Edat Mitjana en els processos científics i religiosos de cristians i musulmans en especial en tres àrees d'estudi. 1. La primera traducció llatina de l'Alcorà la va realitzar Pere el Venerable, Abat de Cluny el 1142-1143 aplegant un equip de persones amb domini del llatí i l'àrab que van posar a disposició del món llatí el coneixement dels llibres religiosos de l'islam i la seva posterior refutació des del punt de vista cristià. 2. La predicació i conversió dels musulmans fou un centre principal d'atenció del Papat en les relacions amb el món musulmà que havia eliminat el cristianisme d'Orient i el Nord d'Àfrica fins a la Península Ibèrica. Les Butlles papals donen fe del seu interès en establir relacions i procurar la conversió dels seus adeptes formant religiosos en la llengua àrab per a cobrir aquestes necessitats. 3. La ignorància del coneixement científic i l'absència de mitjans per a superar aquestes deficiències impulsà l'apropament dels cristians a les ciències dels àrabs mitjançant l'aprenentatge de la llengua àrab i l'accés als seus centres de saber, entre els quals destaca Toledo i els molts savis que hi visqueren.

Paraules clau: Llatí, àrab, predicació, conversió, traduccions religioses-científiques.

En el marco del espacio mediterráneo como lugar privilegiado de intercambios y de encuentros entre culturas, un lugar que nos habla de historia, de arte, de religión, etc., que analiza esta Jornada de Estudio sobre "Les langues dans l'espace méditerranéen", no parece absolutamente fuera de lugar considerar algunas implicaciones de las lenguas, árabe y latín, en los procesos culturales, políticos, científicos y

religiosos de cristianos y musulmanes en la Edad Media con especial implicación religiosa, literaria e incluso lingüística.

Entre otros varios factores que se pueden considerar nos parece que fueron particularmente decisivos: el proceso de realización de la primera traducción latina del Corán que influye especialmente en la visión cristiana del islam; la conciencia de los cristianos de la necesidad de conocer la ciencia de los árabes, que les ayudase a remediar su ignorancia, y un tercer elemento, el aprendizaje de la lengua árabe como instrumento directo de acceso a la predicación y conversión de los musulmanes.

I. La primera traducción latina del Corán. Pedro el Venerable, Abad de Cluny

La primera traducción latina del Corán fue un proceso de trabajo en el que se planteaba la necesidad de cubrir las carencias lingüísticas de los cristianos, integrando personas que dominasen la lengua árabe y los tradujesen al latín, y cuyo resultado les haría accesible el contenido de los libros islámicos cuya refutación proyectaba Pedro el Venerable y que, a su entender, tanto perjuicio ocasionaban a la Iglesia.

Con esta intención, Pedro el Venerable en su viaje a España en 1141/42, a su paso por las riberas del Ebro, Tarazona o Tudela, encontró a un grupo de traductores de obras científicas del árabe al latín para el obispo Miquel, y les pidió con una buena recompensa económica que le tradujesen el Corán y otras obras menores de la religión islámica, el llamado *Corpus Islamolatinum*, que exponen aspectos de la religión islámica y de la vida de Mahoma.

En su carta a Bernardo de Claraval comenta que hizo traducir del árabe para la Latinidad también toda la secta impía y la vida de ese hombre abominable y la ley que llamó Alchoran, es decir, reunión de los mandamientos, que los traductores eran expertos en una y otra lengua, el inglés Roberto de Ketton, luego archidiacono de la iglesia de Pamplona, y Hermann el Dálmata, erudito muy agudo e ilustrado, estudiosos ambos del arte de la astrología, a los que había encontrado en Hispania cerca del Ebro, y que los contrató para hacer este trabajo, a un alto precio.

Sed et totam impiam sectam, uitamque nefarii hominis ac legem quam Alchoran, id est collectaneum preceptorum, appellauit, ... ex Arabico ad Latinitatem perduxi, interpretantibus scilicet uiris utriusque linguae peritis, Roberto Ketenensi de Anglia, qui nunc Pampilonensis ecclesiae archidiaconus est, Hermanno quoque Dalmata, acutissimi et litterati ingenii scolastico, quos in

*Hispania circa Hiberum astrologicae arti studentes inueni, eosque ad hoc faciendum multo precio conduxit*¹.

Sobre la base de la traducción latina del Corán Pedro el Venerable redacta el *Liber contra sectam siue haeresim Sarracenom* para refutar la doctrina y la figura de Mahoma que sirvió al Abad de Cluny para completar su propósito de analizar e impugnar las principales doctrinas contrarias al cristianismo, más directamente enemigas de la iglesia. El abad ya había refutado con anterioridad a los herejes seguidores de Pedro de Bruys con su tratado *Contra Petrobrusianos* y también al judaísmo en su obra *Adversus Judaeorum inueteratam duritiam*. En esta obra Pedro el Venerable ataca duramente a los judíos, a los que considera peores que los sarracenos, ya que, según su opinión, éstos niegan solamente la divinidad y resurrección de Cristo, mientras que los judíos no creen en Cristo en ninguna manera.

El conjunto de obras traducidas componem el *Corpus Islamolatinum*:

- a. *Summa totius heresis ac diabolice secte sarracenorum.*
- b. *Epistula domini Petri abbatis ad dominum Bernardum Clare Vallis abbatem de translatione sua.*
- c. *Fabulae Sarracenorum Prologus. "Cum iubendi religio..."*
 - c.1 *Chronica mendosa et ridicula Sarracenorum.*
 - c. *Item <Liber> de generatione Mahumet et nutritura eius.*
- d. *Doctrina: Item doctrina Mahumet, quae apud Sarracenos magnae auctoritatis est, ab eodem Hermanno translata.*
- e. *Prephacio Roberti translatoris ad dominum Petrum Cluniacensem abbatem in libro legis Sarracenorum quem Alchoran uocant, id est, collectionem preceptorum.*
- f. *Lex ipsa: Alchoran latinus.*
- g. *Epistula Petri Pictaniensis ad Petrum Abbatem. (Capitula V libri contra sectam..)*
- h. *Liber contra sectam siue haeresim Sarracenorum.*
- i. *Apologia Al-Kindi. "Incipit epistula Sarraceni ad suam sectam christianum inuitantis"*²

En el ámbito intelectual de la cristiandad latina esta primera traducción del Corán representó la aparición en la Europa cristiana de un nuevo punto de vista, más fundamentado, que permitió un acercamiento a la doctrina del islam y a la figura de Mahoma.

¹ *Epistola Petri Cluniacensis ad Bernardum Claraualis*. J. Kritzeck, Peter the Venerable and Islam. Princeton U.P. Princeton, New Jersey, 1964, 212.

² Islamolatina. La percepción del Islam en la Europa cristiana. Traducciones latinas del Corán. Literatura latina de controversia. Inicio | Islamolatina - Pàgines de la UAB grupsderecerca.uab.cat › islamolatina.

Este sentido de animosidad se manifiesta en la elección misma del lenguaje del Prólogo por parte del propio traductor, Robert de Ketton, quien dice que emprende su traducción en obsequio del Abad y se esfuerza en ofrecerle su sumisión, confiando en que nada se opondrá a la realización de su deseo lleno del fuego divino, y manteniendo una objetividad encomiable, que tan solo aparte el velo de la lengua árabe y aporte las piedras y las vigas necesarias para elevar un edificio cimentado e indestructible, no expurgando nada, y no alterando nada de su sentido, salvo por su comprensión.

Arabico tantum semoto uelamine tue maiestati prebendam, non minus tamen obnixè tuum obsequium aggressus sum, confisus nil effectu cassari, quo tuum uotum igne diuino plenum aspirat. Lapides igitur et ligna ut tuum deinde pulcherimum et commodissimum edifitium cementatum et indisolubile surgat, nil excerpens, nil sensibiliter nisi propter intelligentiam tantum alterans attulì³.

Y así Robert de Ketton es consciente de que el propósito de su traducción nunca ha sido enmascarar con flores el veneno y dorar una materia vil y que debe ser suprimida, “*sciens meum numquam hic fuisse propositum, floribus uenenum tegere, remque uilem et abscindendam deaurare*”.

El éxito de la difusión de esta primera traducción latina entre los religiosos e intelectuales cristianos fue grande y se comprueba con el relativamente gran número de copias que se conservan en las Bibliotecas Europeas.

Posteriormente, hubo otras nuevas traducciones latinas del Corán a lo largo de la Edad Media y Moderna, a medida que los estudiosos cristianos fueron comprobando sus deficiencias o se presentaron nuevas situaciones de la cristiandad condicionada grandemente por los avatares e implicaciones de las guerras en el Norte de África y contra los turcos o con las vicisitudes de las luchas de católicos y protestantes. Es el caso de Theodor Bibliander que publicó la *editio princeps* de la traducción de Robert de Ketton, *Machumetis Saracenorum principis eiusque successorum uitae ac doctrina, ipseque Alcoran*, (Basileae 1543), acompañada de otros textos de diversos autores, entre otros Lutero y Melancton o Ludovico Maracci (1612-1700), que edita el *Alcorani textus uniuersus ex correctionibus arabum exemplaribus* (1698).

³ *Alchoran Latinus*, ms. 184 Oxford CCC, fol. 50.

El aprendizaje de la lengua árabe como instrumento directo de acceso a la predicación y conversión de los musulmanes.

II. La necesidad de conocer la lengua árabe para la predicación y conversión de los musulmanes

a. Celestino II. La Bula *Inter cetera* (1192)

El Archivo Vaticano conserva documentación de la necesidad de disponer de sacerdotes conocedores de las lenguas de misiones que pudieran predicar la doctrina cristiana en los países de misiones. Se documenta una relación particular con el Reino de Marruecos por parte de la Curia Romana y de los Reinos cristianos de la Península. En este caso la Iglesia en los reinos cristianos peninsulares de España podía disponer de sacerdotes conocedores del árabe, que el Pontífice solicita para encomendarles el cuidado de los cristianos que habitaban en países musulmanes, especialmente en el Norte de África.

El Papa Celestino III solicita al Arzobispo de Toledo que envíe sacerdotes con conocimiento del árabe para residir en Marruecos y los reinos musulmanes hispanos, *ut Marrochios, Hispalim et alias sarracenorum ciuitates*, y puedan atender las necesidades de las comunidades cristianas de esos reinos.

Esta petición de Celestino III se transmite con la bula *Inter cetera* dada en Roma el 4 de junio de 1192 y otorga un mandato a don Martín López de Pisuerga, Arzobispo de Toledo, para enviar sacerdotes idóneos a Marruecos, Sevilla y demás ciudades de moros, con el fin de consolar e instruir a los cristianos que habitan en estos territorios de dominio musulmán.

Se insiste en esa bula especialmente en que el perfil de quien se envíe sea de presbíteros instruidos en lengua latina y arábica, de buenas creencias y formación, que sostenga e instruya a los fieles de esos lugares.

Celestinus episcopus, seruus seruorum Dei, Venerabili fratri Toletano Archiepiscopo, Salutem et apostolicam benedictionem.

Inter cetera --- Cum igitur peticio nobis ex parte christianorum, qui in quibusdam ciuitatibus sarracenorum Hispanie habitant, ualde honesta et possibilis sit porrecta, fraternitati tue presentium auctoritate mandamus, quatenus aliquem presbiterum latina et arabica lingua instructum,

bone opinionis et litterature uirum inuenias, cui dummodo secure ire ualeat et redire, auctoritate nostra et tua in mandatis diligenter iniungas, ut Marrochios, Hispalim et alias sarracenorum ciuitates, in quibus christiani degunt, in nomine Christi fiducialiter adeat⁴.

b. Epístola del Sultán al Mansūr en 1245

No mantuvo la iglesia una política decidida en el problema del conocimiento de lenguas por parte de los clérigos, ni siquiera dentro de la curia romana, como se deduce de la amplia visión general presentada por A. Paravicini⁵ con los datos recogidos en los Archivos Vaticanos.

Entre otros muchos datos de este trabajo escogemos la traducción al latín del texto de la carta del Sultán al-Mansūr al Papa Inocencio IV en 1245. En ella lamenta la ignorancia de la lengua árabe de los padres dominicos enviados a sus tierras que impide la interrelación y la comprensión entre ellos. Describe el Sultán al Mansur los pormenores de un intento de reunión para discutir temas de religión con misioneros que resultó imposible por la incapacidad de los misioneros de expresarse en lengua árabe y de mantener un intercambio dialéctico, que impidió la comprensión e interrelación, pese a la buena actitud que les reconoce el Sultán e incluso los indicios de virtudes y buenas costumbres que alababa en ellos.

Sed desideramus, ut possemus, insimul conuenire et ore ad os disputare et colloqui de rebus diuinis de prope quasi certamine manuali. Sed quoniam hoc fuit impossibile, uolumus hoc agere cum illis, quos miserat de fratribus Predicatoribus; sed non erat eis in terris nostris omnino securum de lege uestra et nostra in presentia nostrorum sapientum disputare. Et manifestum est, quod hoc erat ob impedimentum lingue Arabice et propter incessum per uiam humilitatis ordinis monachatus, et quia nisi in lingua siue Gallica disputandi consuetudinem non habebant. Signa enim uirtutis in eis relucebant, et insignia scientie ex eorum uultibus manifeste apparebant, et uestigia contemptus mundi et religionis in eis erant manifesta et mores eorum laudabiles et decori⁶.

⁴ Archivo de la catedral de Toledo. Original con la signatura *A. 6. 1. 1.* lleva pendiente con cuerda de cáñamo la bula de plomo. José Martínez Gázquez, *The Attitude of the Medieval Latin Translators Towards the Arabic Sciences*. SISMELE Edizioni del Galluzzo, Micrologus Library 75. Firenze 2016, 149.

⁵ Paravicini Bagliani (1987, 107).

⁶ José Martínez Gázquez (2016, 149).

c. Bulas papales referentes al Reino de Marrakech. El conocimiento de la lengua árabe

1. Clemente V. La bula *Ad regimen uniuersalis Ecclesiae* (1307)

El Papa Clemente V el 29 de agosto de 1307 otorga la bula *Ad regimen uniuersalis Ecclesiae* por la que se envía a Bernardus de Murcia, de la Orden de Predicadores y lector en teología, con otros hermanos del Convento de Murcia, solicitado por los soldados y demás cristianos que estaban en Marrakech *dilecti filii nobiles uiri milites et ceteri Christiani in Africa commorantes* a la muerte del obispo Rodericus. El Papa quiere reforzar la misión de Marrakech y propone a Bernardus con la misión de difundir la palabra de Cristo y mantener su apostolado ya que comprendía y hablaba la lengua árabe y había trabajado con gran celo en la asistencia y confirmación de los cristianos y en la conversión de los infieles⁷, *in conseruatione fidelium et conuersione infidelium, quorum uulgare tene (sic) loquitur et intelligit.*

2. Clemente V. Bula *Cunctis ecclesiis prelatorum* (1312)

El 10 de enero de 1312 el Papa nombra al también dominico aragonés Franciscus de Relat, del entorno de Jaime II de Aragón⁸, como nuevo obispo de Marrakech y subraya la función que se le encomienda, *conseruationem fidelium atque statum ac conuersionem infidelium accomodare putentur*⁹.

3. Clemente VI. Bula *Cum sis ars* (1344)

El 10 de enero de 1344 nombra al dominico Alphonsus Bonihominis nuevo obispo de Marrakech, señalando que reúne las cualidades idóneas para el cargo con gran experiencia en la conversión de los infieles en los países de ultramar, por su excelente formación y conocimiento de la lengua árabe:

tu, praedictorum nobis grata relatio nihilominus patefecit, in ultramarinis partibus in conuersione infidelium diu feliciter et sollicite laborasti, ac per laudabilis studii tui exercitium notitiam obtines dictae linguae, debita meditatione pensatis.

Una persona erudita en las Sagradas Escrituras, preparada para la predicación de la palabra de Dios que comprende y habla la lengua de aquellos

⁷ Maillard, Cl., (2014, 168) ; López, A. (1920, 446-447).

⁸ Maillard, Cl., op. cit., 324-327.

⁹ Maillard, Cl., op. cit., 168.

lugares, *persona ydonea in Sacra pagina erudita et experta in predicatione uerbi Dei linguam populi illarum partium intelligat habeatque peritiam loquendi eandem*.¹⁰

Alfonsus Bonihominis se había formado en París y viajado por todo el Norte de África. Conocía la literatura religiosa árabe, que le sirvió de modelo para alguna de sus obras como la *Epistola rabbi Samuelis*, y la *Disputatio Abutalib Sarraceni et Samuelis*, que redactó como supuestas traducciones del árabe¹¹. La obra *Legenda Sancti Antonii*¹², que incluye ocho leyendas, tiene un prólogo en el que realiza una importante defensa de la lengua árabe, en la que defiende que hay gran cantidad de escritos cristianos desconocidos por la cristiandad latina.

III. El conocimiento de la lengua árabe para el acceso a las ciencias de los árabes. Toledo ciudad del saber¹³

La situación de ignorancia acerca de las ciencias y la ausencia de medios para el progreso del conocimiento, y para superar esas deficiencias de la sociedad cristiana medieval, impulsó el acercamiento a las ciencias de los árabes por los cristianos más conscientes, generalmente eclesiásticos, quienes mediante el aprendizaje de la lengua árabe procuraron ese acceso.

a. Gerardo de Cremona (1114-1187)

En la breve *Giraldi Cremonensis Vita* que los discípulos escribieron después de su muerte con el elenco de sus traducciones para que no se perdiese la memoria de sus trabajos, que había escrito de forma anónima, se hace un pequeño bosquejo de su trayectoria vital y se dice que, tras

¹⁰ Maillard, C., *Les papes...* p. 179, 329-331, 474. Reg. Vat.157, fol. 37 v- 38r, ep. 171. Cfr. Aproximación a la vida y obra de Alfonso Buenhombre, en *Alfonsi Bonihominis Opera Omnia*, editit Antoni Biosca Bas, Corpus Christianorum Continuatio Medievalis 295. Brepols, Turnhout, 2020, xi-xix.

¹¹ Maillard, Cl., op. cit., 329.

¹² *Alfonsi Bonihominis Opera Omnia...* p.xvii.

¹³ Martínez Gázquez, J., Ferrero Hernández, C., Ramón Llull y la fundación de un *Studium Arabicum, Tartaricum et Graecum* en París y otras Universidades, *MISCELLANEA PHILOLOGICA ET EPIGRAPHICA MARCO MAYER OBLATA. ANUARI DE FILOLOGIA. ANTIQUA ET MEDIAEUALLA*, 2018 8, 539-550. revistes.ub.edu/index.php/AFAM/article/view/27153. Martínez Gázquez, J., "In armariis Arabum studiose querens". La búsqueda del saber en la Edad Media, (*XIV Congreso de Estudios clásicos*. Barcelona 13-17 07 2015) *Conuentus Classicorum*, 2017, II, Madrid 369-395. Martínez Gázquez, J., The importance of Ptolemy and the *Almagest* in the work of the translators of Arabic science in the Middle Ages, *IMAGO TEMPORIS. MEDIUM AEVUM*, 2019, XIII, 97-113. https://repositori.udl.cat/bitstream/handle/10459.1/67432/imatem_a2019n13p97.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

recibir desde su infancia toda la educación posible en todos los ámbitos de los estudios latinos, por el deseo de conocer el *Almagesto*, que no encontró entre los Latinos, se dirigió a Toledo donde descubrió la abundancia de libros en árabe de todas las ciencias y lamentando la penuria de éstos entre los latinos, por deseo de traducirlo aprendió la lengua árabe.

Et cum ab ipsis infantie cunabulis in gremiis philosophie educatus esset et ad cuiuslibet partes ipsius notitiam secundum Latinorum studium peruenisset, amore tamen Almagesti, quem apud Latinos minime reperit, Toletum perrexit, ubi librorum cuiuslibet facultatis habundantiam in Arabico cernens et Latinorum penurie de ipsis quam nouerat miserans, amore transferendi linguam edidicit Arabicam¹⁴.

b. Virgilio Cordubensis philosophia (c. 1290)

Toledo se convirtió a lo largo de la Edad Media en el icono que representó para los deseosos de aprender las ciencias y conseguir la sabiduría, el lugar donde este deseo podía alcanzarse. Se escriben toda suerte de leyendas y referencias en las que frecuentemente se presenta a la ciudad como centro de recepción de sabios de todas partes y lugares de procedencia de Europa y el entorno del Mediterráneo sin distinción de lenguas ni credos:

Cum apud Ciuitaten Toletanam essent studia instructa omnium artium per magnum tempus et loca Scholarum extra ciuitatem essent posita, et signanter studium Philosophiae essent ibi generale ad quem (sic) studium ueniebant omnes philosophi Toletani, qui numero erant XII, et omnes philosophos Cartaginienses et Cordubenses et Hispalienses, et Marrochitani et Cantaurienses et multi alii qui erant ibi studentes de aliis partibus.

De esta forma Toledo se convirtió en un centro de estudio en el que convergían estudiosos de muy diversas procedencias y el Virgilio Toledano presenta un grupo de doce filósofos maestros en las diversas disciplinas de la magia de los que ofrece sus nombres y dedicaciones, que llegan de Cartagena, Córdoba, Sevilla, Marruecos, Canterbury y otros varios lugares.

¹⁴ Martínez Gázquez, J., Toledo, ciudad del saber en la Edad Media. (Testimonios de los traductores medievales del árabe al latín), *Miscellanea Latina*, in MUÑOZ G. DE ITURROSPE, M. T., CARRASCO REIJA, L. (eds.), Madrid, SELat, 2015, 117-131, Martínez Gázquez, J., *The Attitude of the Medieval ...*, 90-92. Idem, *La ignorancia y negligencia de los latinos ante la riqueza de los estudios árabes*. Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. Barcelona 2007, 48.

<http://www.boneslletres.cat/publicacions/Discursos/b38095865.pdf>

Sus saberes cubren la astrología, la nigromancia, la piromancia y la geomancia y otras muchas ciencias.

De illis philosophis duodecim Toletanis tres illorum erant magistri astrologiae, qui uocabantur sic: Calafataf, Gilibertus, Abadansac, et alii tres philosophi illorum erant magistri nigromantiae quorum discipuli Toleti nos fuimus, et quidquid scimus ab eis audiuius, et de eis scimus, et uocabantur sic: Philadelphus, et Liribaldus et Floribundus, et alii illorum philosophorum erant magistri in pyromantia, et in geomantia, et in aliis scientiis multis, qui uocabantur sic: Beromandrac, Dubiatafac, Aliafil, Quonaalfac, Mirraçanfel, Nolicaranus: isti duodecim temporibus nostris erant philosophiae Toletani.

c. Ramón Llull (1232-1316)

Son múltiples los textos y documentos en los que Ramón Llull habla en general de la necesidad de que los cristianos latinos aprendan las lenguas de los pueblos que deben convertir, pero insiste de manera especial en el interés de aprender la lengua árabe por la gran preocupación que mantuvo siempre por la conversión de los musulmanes. En esta tarea se sentía próximo al interés de Raimundo de Peñafort y la Orden de Santo Domingo que había impulsado en la creación de *Studia Arabica et Latina* en Mallorca, Játiva, Murcia, y Tunes. Llull impulsó también esta política implicando a cuantas autoridades religiosas y civiles estaban a su alcance¹⁵.

Liber qui est de acquisitione Terrae Sanctae.

Sin duda, el más trascendente de los proyectos y gestiones, de las que habla en la *Vita octanea*, fue la llevada a cabo por Ramón Llull en el año 1309, en que visitó a Clemente V en Avignon y le presentó un memorandum como preparación para el Concilio de Vienne (1311-1312), el *Liber qui est de acquisitione Terrae Sanctae*, en el que en la primera parte presenta un plan militar para la conquista de Tierra Santa.

En la segunda parte, pide con urgencia que el Concilio provea la creación de Cátedras de Lenguas orientales, árabe, hebreo, griego y tártaro, en París, Roma y Toledo para cubrir la necesidad de formación de los

¹⁵ Martínez Gázquez, J., Ferrero Hernández, C., (op. cit.), Martínez Gázquez, J., *The Attitude of the Medieval*, 116-120.

misioneros. El Papa, con la aprobación del Concilio, decreta la creación de escuelas bajo la tutela de la Santa Sede en las universidades de Roma, París y Toledo y se asigna a los profesores de estas escuelas el deber de “traducir fielmente en latín las obras redactadas en esas diversas lenguas”¹⁶.

51. *Quod dominus Papa et suum collegium reuerendum facerent tria monasteria, scilicet unum Romae, aliud Parisius, et tertium Toletum, in quibus studerent homines sapientes deuoti, in uariis linguis, et postea irent predicaturi Euangelium per totum mundum, sicut est preceptum desiderantes mori pro Christo sicut faciebant apostoli, et quod illa monasteria haberent redditus.*

Por la importancia de París y su Universidad, Ramon Llull visitó la ciudad para apoyar la creación del *Studium Arabicum, Tartaricum et Graecum* dentro de la Universidad y también escribió al Rey de Francia, a un obispo de la Corte, a la Universidad misma y al Papa y redactó Tratados de justificación de sus peticiones y pidiendo ayuda y protección para la creación de Escuelas de lenguas en las grandes ciudades del mundo cristiano.

Tractatus de modo conuertendi infideles

102. *Studium unum fiat Rome, quia est caput Ecclesie; studium autem aliud unum fiat Parisius, cum ibi sit plus de scientia quam in aliquo alio loco, et quia plures studentes conueniunt ibi, et gaudebunt scolares de modo studii et de intentione et de rationibus necessariis quas uidebunt circa infideles; aliud studium fiat in Yspania propter Saracenos; aliud Janue, aliud Venicie, quia uadunt plus inter Saracenos et Tartaros quam alii homines, et aliud in Pruscia; aliud in Ungaria, aliud in Capha; aliud in Herminia; aliud Tauris et in pluribus aliis locis competentibus.*

Propone incluso la adscripción a estas escuelas de niños que vayan aprendiendo las lenguas de los infieles y morir por Cristo.

103. *Ad addiscendum linguas diuersas et ad disputandum tam cum infidelibus studia inter Latinos magis ydonea sunt quam inter infideles, ratione securitatis, perpetuitatis et propter examinationem addiscentium; studentes autem in predictis locis habeant sufficienter sua necessaria. Adbuc in predictis studiis nutriantur pueri ad addiscendum infidelium ydiomata et ad habendum deuotionem mori propter Christum.*

¹⁶ Lecler, J., Apéndice VII, 2005, 193-194. Martínez Gázquez, J., *The Attitude of the Medieval*, 119. Perarnau i Espelt, J., 2002.

d. Thomas Le Myésier († 1336)

Thomas Le Myésier, clérigo francés, había conocido a Ramón Llull en una de sus estancias en París y gran admirador de sus proyectos colaboró en la organización de sus obras, redactando su recopilación en el *Electorium*. Como una especie de Prólogo al *Liber de gentili et tribus sapientibus* de Llull, redactó la *Parabola gentilis* en la que aparece un gentil que, después de pasar por Córdoba, llega a Toledo, donde permaneció por largo tiempo y escuchó la filosofía natural en todos los idiomas y estudió especialmente la filosofía de Averroes.

<27> *Recedens citius quam potuit, uenit Toletum, ubi inuenit studium magnum omnium famosarum sectarum; hicque remansit per tempora longiora, donec philosophiam naturalem intellexit in omni idiomate. Et quia quilibet reseabat ex dictis Auerrois amore suae legis, feruenti animo desiderauit audire atque scire exquisite quam fidem quaelibet nationum tenebat, ut uideat si concordent uel sint unum realiter et secundum rationem diuersa, uel si concordari possent in uno fine, uidelicet quod per eas eundem praemium homines credendo mererentur, et si philosophia antiqua omnino articulis eorum contradicat uel possit compati et aliquo modo saluari.*

Por voluntad divina sucedió un día que, paseando por las afueras de Toledo, entró en una floresta en la que había una fuente, alrededor de la que se encontraban tres sabios, un Judío, un Cristiano y un Musulmán, vestidos con sus ropas peculiares hablando animadamente entre ellos, y acercándose les saludó diciendo: Aquel Dios, que nosotros deberemos adorar, nos bendiga, y a mí no me condene al olvido¹⁷.

<28> *Accidit ordinatione diuina quod, cum iste gentilis, ad consolandum laboriosum animum suum perplexum, intrauit forestam extra Toletum ualde magnam et pulchram, ibidemque erat fons, ubi ipse inuenit tres homines sapientes habituum diuersorum, simul inuicem loquentes, quorum alter erat Iudaeus, alter uero Christianus, alius Saracenus, quod cognouit per habitum et per loquelam. Erant autem omnes in sua lege periti, non tamen omnino profundati. Quod nesciens ille, gentilis salutauit omnes simul dicens: Ille Deus, quem nos adorare deberemus, uos benedicat, me etiam obliuioni non tradat.*

¹⁷ Martínez Gázquez, J., *The Attitude of the Medieval*, 169. Thomas le Myésier (2014).

Referencias bibliográficas

- Alfonsi Bonihominis Opera Omnia*, edidit A. Biosca Bas, Corpus Christianorum Continuatio Medievalis 295, Turnhout, Brepols, 2020.
- KRITZECK, J., *Peter the Venerable and Islam*, New Jersey, Princeton U.P. Princeton, 1964.
- LECLER, J., *Le concile de Vienne .1311-1312*, Paris, éd. Fayard, 2005.
- LÓPEZ, A. Los obispos de Marruecos desde el siglo XII, *Archivo Ibero-americano*, 1920, 446-447.
- MAILLARD, C. *Les papes et le Maghreb aux XIII^e et XIV^e siècles. Étude des lettres pontificales de 1199 à 1419*, Turnhout, Brepols, 2014.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J., *La ignorancia y negligencia de los latinos ante la riqueza de los estudios árabes*. Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. Barcelona 2007, 48. <http://www.boneslletres.cat/publicacions/Discursos/b38095865.pdf>
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J., Toledo, ciudad del saber en la Edad Media. (Testimonios de los traductores medievales del árabe al latín), *Miscellanea Latina*, in MUÑOZ G. DE ITURROSPE, M. T., CARRASCO REIJA, L. (eds.), Madrid, SELat, 2015, 117-131.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J., *The Attitude of the Medieval Latin Translators Towards the Arabic Sciences*. SISMELE Edizioni del Galluzzo, Micrologus Library 75. Firenze 2016.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J., “In armariis Arabum studiose querens”. La búsqueda del saber en la Edad Media, (*XIV Congreso de Estudios clásicos*. Barcelona 13-17 07 2015) *Conuentus Classicorum*, 2017, II, Madrid, 369–395.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J., The importance of Ptolemy and the *Almagest* in the work of the translators of Arabic science in the Middle Ages, *IMAGO TEMPORIS. MEDIUM AEVUM*, 2019, XIII, 97-113.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J., FERRERO HERNÁNDEZ, C. Ramón Llull y la fundación de un *Studium Arabicum, Tartaricum et Graecum* en París y otras Universidades, *MISCELLANEA PHILOLOGICA ET EPIGRAPHICA MARCO MAYER OBLATA. ANUARI DE FILOLOGIA. ANTIQUA ET MEDIAEVALIA*, 8, 2018, 539-550.
- PARAVICINI BAGLIANI, A., La scienza araba nella Roma del Duecento: prospettive di ricerca, *La diffusione delle scienze islamiche nel Medio Evo Europeo*, Roma, 1987.
- PERARNAU I ESPELT, J., La còpia manuscrita medieval de les tres lletres de Ramon Llull demanant al rei, a un prelat de França i a l'Estudi de París l'establiment d'escoles de llengües (Clarmon-Ferrand, BMI, ms.96), *ARXIU DE TEXTOS CATALANS ANTICS*, 21, 2002, 179-194.
- THOMAS LE MYÉSIE, *La Parabola gentilis*, e la *Quaestio quam clamauit palam saracenis in Bugia* e l'opuscolo di Jean Quidort *Tractatus de probatione fidei per testimonia paganorum*, ed. crítica e studio Oscar de la Cruz Palma; traduzione italiana a cura di Giuliana Musotto, Officina di Studi Medievali, col. Machina Philosophorum n. 38, Palermo, 2014.